



# 客語文學作家回首來時路

客語文學作家斡頭看轉艱辛路

客家語文學作家が回想する創作の道程

To Look Back on How I Began to Write Hakka Literary Works

文·圖 | 張捷明 (作家、前桃園縣客家語教師協會理事長)

**該年** 係還細，有一日一群國小三年級個小學生，在放學轉屋个路上緊行緊打嘴鼓，這一日，先生在學堂上又教了當多「國語生字」，有兜人記才好又當煞猛學，有兜人轉到屋還愛掌牛割草無閒寫作業，讀到唉唉嘖嘖奈毋何，毋當路脣有揚尾仔好捉、有草蜢仔好搞。其中一位同學突然問一隻問題：

「國語有恁多國字做得寫、做得讀，該恩裡个客話有字好寫、好讀無？」

「啊！國語生字就寫毋忒矣，做麼个還想愛學恩裡个客話寫字？」

係啊！做麼个恩裡个客話愛寫字？恩裡个客話敢有字好寫？

## 從《苗友週刊》頭一擺看著客話文字

這係50年前，一群細人仔个細問題——天恁大个細問題，係就係該群細人仔之一。毋過，提出問題个毋係係，因爭在該前無幾久，吾公正堵堵帶係去同年伯公个屋下料，同年伯公係讀書人還做過鄉長，係在厥書架仔頂高看著一本一本薄薄仔个書，毋係細人仔好讀个人公仔書喔，該係介紹客家个雜誌——《苗友週刊》。係掀開來看，裡背有當多大人唱个客家山歌歌詞，客家山歌當淺白，大人細子都聽得

**那年** 我還小，有一天一群國小三年級的小學生，在放學回家的路上邊走邊聊天，這一天，老師在課堂上又教了很多「國語生字」，有些人記性好又非常努力學，有些人回到家還要看牛割草沒空寫作業，讀到唉聲嘆氣受不了，不如路邊有蜻蜓好捉、有草蜢好玩。其中一位同學突然問一個問題：

「國語有這麼多國字可以寫、可以讀，那我們的客家話有字好寫、好讀嗎？」

「啊！國語生字就寫不完了，做什麼還想要學我們的客家話寫字？」

是啊！做什麼我們的客家話要寫字？我們的客家話可有文字好寫？

## 從《苗友週刊》初見客話文字

這是50年前，一群小孩的小問題——天這麼大的小問題，我就是那群小孩之一。不過，提出問題的不是我，因為在那前不久，我祖父才剛剛帶我去同年紀的伯公的家中玩。同年伯公是讀書人，還當過鄉長，我在他的書架上看到一本一本薄薄的書，不是小孩子喜歡讀的漫畫書喔，那是介紹客家的雜誌《苗友週刊》。我掀開來看，裡面有很多大人唱的客家山歌歌詞，客家山歌非常淺顯，大人小孩都聽得懂，



過去參加各類客家文學比賽獲得的榮譽。

伯公是讀書人，還當過鄉長，我在他的書架上看到一本一本薄薄的書，不是小孩子喜歡讀的漫畫書喔，那是介紹客家的雜誌《苗友週刊》。我掀開來看，裡面有很多大人唱的歌家山歌歌詞，客家山歌非常淺顯，大人小孩都聽得懂，那書中歌詞就是用客家話寫的。



識，該書中歌詞就係用客話寫个，係對照等吾公唱个山歌，再對照等歌詞一隻字一隻字看，細細年紀半看半揣又乜看得識七八分，故所記得係係仰回答个；

「做得啊！佢聽吾伯公講，講得出就一定寫得出。」

「該汝會寫無哩？」啊！同學反問佢。

「大人會寫啊！」

毋過，該央時乜毋知有人信佢講無？因爭下後國語政策緊來緊嚴格，連講客話就禁止，客話就強強就消滅忒矣，就莫講還愛討論做得用客話寫字無。

### 行過還我母語運動

1988年12月28日還我母語運動，在台北舉行大規模示威遊行，開始要求客語愛在公開媒體中使用、要求學校愛重視客語教學，從該幾年起勢乜脈脈風出現各種地方腔頭个客語字

那書中歌詞就是用客家話寫的，我對照著我祖父唱的山歌，再對照著歌詞一個字一個字看，小小年紀半看半猜一樣也看得懂七八分，所以記得我是這樣回答的：

「可以啊！我聽我的伯公說，說得出就一定寫得出。」

「那你會寫嗎？」啊！同學反問我。

「大人會寫啊！」

不過，那時候也不知道有人相信我說的話嗎？因為之後國語政策愈來愈嚴格執行，連客家話都被禁止，客家話幾乎就要被消滅了，就不用討論是否可以用客家話寫字了。

### 走過還我母語運動

1988年12月28日還我母語運動，在台北舉行大規模示威遊行，開始要求客語要在公開媒體中使用、要求學校要重視客語教學，從那幾年起也突然間出現各種地方腔調的客語字典，



聽說有專家要開班授課通用拼音，我想起往常想要自學客語拼音又學不通的辛苦經驗，趕緊就去學，總算打通客字和拼音的任督二脈。用字問題解決後，除了編寫母語教材，進一步還寫童話故事、寫詩、寫散文、寫小說，一直寫到現在。



筆者熱衷客語文學創作，童話、散文、小說及新詩等皆有涉獵，圖為筆者部分出版著作。

典，「萬丈高樓愛從底起」，這兜恁責恁大本个客話字典，絕對毋係一年兩年就有辦法完成个，其實係母語被禁个年代，早就從台灣南南北北，當多毋甘願看等客話沒落个有心人士手上，毋畏辛苦、毋驚無市場，只為著對母語傳承責任盡一份義務，就一個一個以個人之力恬恬仔完成矣。

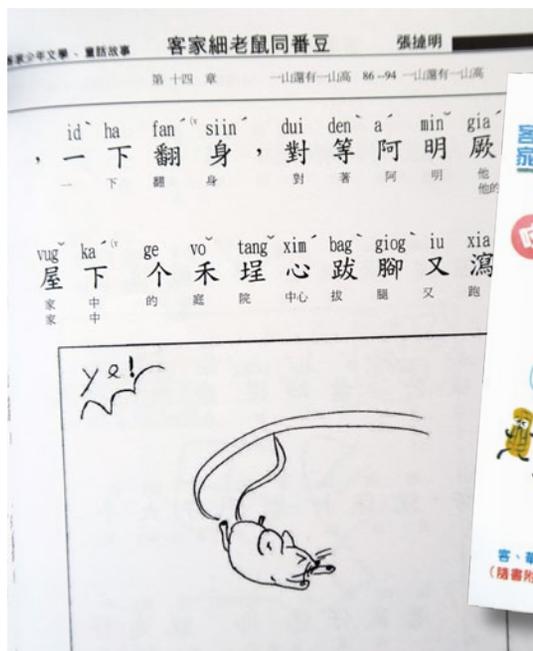
係啊！係講項項愛等政府慢慢制定標準客字，到時母語早就既經滅亡矣，就算有了最完善个系統，又乜係：「打魚毋赴餐，千斤也閒情。」現下拼音系統大體整合完成，恩裡愛更加珍惜、更加煞猛。

係1982年結婚，到子女一個一個愛讀書个時節，還我母語運動復興母語个訴求，乜在學校開始發酵，有一日大妹仔下課轉來興嘍嘍就摻係講：「阿爸，係自家去學校報名參加客語演講比賽，請汝寫演講稿教係好無？」啊！妹仔知阿爸个心思，自家恁想愛，係當歡喜，雖

「萬丈高樓要從基礎起」，這些這麼厚這麼大本的客家話字典，絕對不是一年兩年就有辦法完成的，其實是母語被禁的年代，早就從台灣南南北北，很多不甘願看著客家話沒落的有心人士手上，不畏辛苦、不怕沒市場，只為著對母語傳承責任盡一份義務，就一個一個以個人之力默默地完成了。

是啊！要是樣樣要等政府慢慢制定標準用字，到時母語早已經滅亡了，就算有了最完善的系統，還不是：「打魚不赴餐，千斤也閒情（再新鮮的魚趕不上端上餐桌請客，徒有千斤也枉然——再好的客字方案也緩不濟急）。」現在拼音系統大體已整合完成，我們要更加珍惜、更加努力。

我1982年結婚，到子女一個一個要讀書的時候，還我母語運動復興母語的訴求，也在學校開始發酵，有一天大女兒下課回來興沖沖就和我說：「阿爸，我自己去學校報名參加客語演講比賽，請你寫演講稿教我好嗎？」啊！女兒知道阿爸的心思，自己這麼自愛，我很高



客語童話《客家細老鼠同番豆》內頁排版，有客語字、羅馬拼音及華語譯文。

在各類型創作中，客語童話為筆者主要創作類型，圖為其著作《客家細老鼠同番豆》。



興，雖然很多客字還不是非常清楚，還是馬上用往常粗淺的認識，管他會不會拼音，舉起筆就開始七湊八湊寫好一篇客語字的故事給她，女兒也努力，得一個頭獎回來，因此鼓勵了她也是鼓勵了我，要一直寫下去。

然當多客字還毋係盡清楚，還係畚等用往常粗淺个認識，管佢會毋會拼音，擎起筆就開始七門八門寫好一篇客語字个古分佢，妹仔乜有煞猛，得一隻頭獎轉來，故所鼓勵佢乜係鼓勵佢，愛一直寫下去。

### 頭播播做客語文學創作

過後兩年，聽講有專家教通用拼音，想起往常想愛自學客語拼音又學毋通个辛苦經驗，煞煞就去學，總算打通客字摻拼音个任督二脈，有了拼音能力，就做得順利使用各式各样个客語字典、就做得尋出各種客話用字，用字問題解決後，除忒編寫母語教材，進一步還寫童話故事、寫詩、寫散文、寫小說，一直寫到今。

### 埋首客語文學創作

過後兩年，聽說有專家要開班教授通用拼音，憶起往常想要自學客語拼音又學不通的辛苦經驗，趕緊就去學，總算打通客字和拼音的任督二脈，有了拼音能力，就可以順利使用各式各樣的客語字典、就可以找出各種客家話用字，用字問題解決後，除了編寫母語教材，進一步還寫童話故事、寫詩、寫散文、寫小說，一直寫到現在。◆



### 張捷明

苗栗縣家人，1956年生。2010-2014桃園縣客家語教師協會理事長。通過教育部客家母語支援人員認證、客委會「文學類」、「語言類」等新傳師認證。熱衷客語新詩、散文、小說等文學創作，創作以客語童話為主，並得過國內各客語文學獎，已出版12本客語童話及客語散文集。